





B-1106

CONVENIO BASICO DE COOPERACION  
TECNICA Y CIENTIFICA ENTRE EL  
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU  
Y LA FUNDACION FRIEDRICH EBERT

El Gobierno de la República del Perú, que en adelante se denominará el Gobierno Peruano y la Fundación Friedrich Ebert, que en adelante se denominará la Fundación, acuerdan un Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica en los términos siguientes:

ARTICULO I

(1) Las Partes Contratantes procurarán toda ayuda y colaboración de carácter técnico y científico de conformidad con lo dispuesto en el presente Convenio.

(2) Las Partes Contratantes podrán concertar Acuerdos sobre distintos Proyectos de Cooperación Técnica.

ARTICULO II

(1) La Fundación tiene como objetivo fomentar e implementar proyectos de cooperación técnica que estén destinados a mejorar las condiciones económicas, sociales y culturales de la población peruana, concentrando fundamentalmente su acción en las áreas más deprimidas del país, de acuerdo a las prioridades que señale el Gobierno Peruano.

h

(2) La Fundación contribuirá a los gastos de finan ciamiento y mantenimiento de los Acuerdos que surjan del pre sente Convenio.

(3) Para los efectos administrativos y de control de los fondos suministrados por la Fundación para proyectos, se formulará un presupuesto específico de conformidad con el monto asignado, debiendo justificarse los gastos efectuados para cada partida con la documentación que los respalde.

(4) Base para una ayuda económica limitada es la co laboración por medio de representantes de ambas Partes en los Estudios de Factibilidad, la planificación y elaboración del presupuesto de los proyectos respectivos, que deben ser aceptados por ambas Partes.

(5) El sistema de dirección de cada proyecto se esta blecerá en los acuerdos complementarios correspondientes se gún las necesidades específicas de cada uno de los proyectos, ciñéndose a lo establecido en la legislación peruana sobre cooperación técnica internacional.

### ARTICULO III

El Gobierno de la República Peruana:

(1) Facilitará los terrenos y edificios necesarios para los proyectos en el Perú y se hará cargo de sus instalaciones en el caso de que la Fundación no las suministre.

(2) Eximirá de derechos aduaneros y demás gravámenes de efecto equivalente a los objetos suministrados por la Fundación.



(3) Contribuirá a los gastos de funcionamiento y mantenimiento que originen los proyectos.

(4) Procurará que los expertos enviados sean reemplazados, pasado un tiempo prudencial, por técnicos peruanos idóneos. Con este fin pondrá a disposición y en número suficiente, los nacionales peruanos como contraparte, destinados a reemplazar a los expertos de la Fundación.

#### ARTICULO IV

El Gobierno de la República Peruana:

(1) cuidará de la protección de las personas y los bienes de los expertos enviados y de sus familiares. Esta protección se extenderá también a las personas no peruanas que dependan del experto y que entren al Perú en aplicación y con ocasión de este Convenio.

(2) concederá en momentos de crisis internacionales, a las personas mencionadas en el inciso 1, toda ayuda necesaria para su repatriación.

(3) protegerá, en lo posible, a las personas mencionadas en el inciso 1 de cualquier detención o encarcelamiento por actos calificados como faltas por la Ley Peruana. En caso de que una de las personas mencionadas, sufrieran encarcelamiento, el Gobierno de la República Peruana facilitará a la Fundación Friedrich Ebert, sin demora por la vía más rápida, una comunicación sobre el suceso.

- especificando las acusaciones presentadas contra las personas detenidas e informando sobre el estado y desarrollo del proceso legal; y

k

- obtendrá las facilidades del caso para que los representantes de la Fundación visiten a los detenidos o encarcelados y se entrevisten con ellos, permitiendo a la Fundación asegurar el bienestar personal de los detenidos o encarcelados.

(4) si un experto ocasionara daño o perjuicio a un tercero en el cumplimiento de una tarea confiada a él en los términos del presente Convenio, responderá en su lugar, para los efectos civiles, la República Peruana. No se reclamará por tanto contra el experto.

Una obligación de restitución del experto frente a la República del Perú en materia civil, cualquiera que sea el fundamento jurídico en que se base, no existe más que en caso de dolo o negligencia grave.

(5) extenderá a las personas mencionadas en el inciso 1 un documento de identidad en el cual se hará referencia a la protección especial que les concede el Gobierno de la República Peruana; en los documentos de identidad para los expertos constará además que los organismos estatales deberán brindarle todo tipo de apoyo necesario.

#### ARTICULO V

(1) El Gobierno de la República del Perú:

concederá en todo momento y exentos de derechos a las personas mencionadas en el inciso 1 del Artículo IV, las autorizaciones para entrar al país y salir de él, y los necesarios permisos de trabajo y residencia y les concederá un visado oficial;



(2) no gravará con impuestos y otras cargas las remuneraciones que los expertos enviados perciban de Fondos de la Fundación por servicios prestados en el marco del presente Convenio; la misma norma se aplicará a las remuneraciones que se paguen a empresas constructoras y consultoras, si no fueran nacionales;

(3) concederá a cada uno de los expertos enviados por la Fundación los siguientes privilegios:

- la importación libre de derechos del menaje de casa de primera instalación,
- la importación de un vehículo, condicionada a lo dispuesto en el Decreto Ley N° 20724, del 10 de setiembre de 1974,
- los derechos a que se refiere el Título VIII del reglamento para la Operación del Mercado de Giros en Moneda Extranjera (D.S. 004-71-EF), del 19 de enero de 1971.

(4) concederá a la Fundación la importación de los materiales que precisa para el funcionamiento de sus oficinas en el Perú, previa autorización en cada caso por la Dirección General del Protocolo del Ministerio de Relaciones Exteriores.

(5) concederá al Jefe de Misión de la Fundación la importación libre de derechos de licores y alimentos con las limitaciones que señalan los Decretos N°69 de 18 de febrero de 1954 y N°418 de 12 de junio de 1962 para los Jefes de Misión de los Organismos Internacionales.

#### ARTICULO VI

(1) El presente Convenio tendrá una validez de cinco años y entrará en vigor a partir de la fecha en que

h

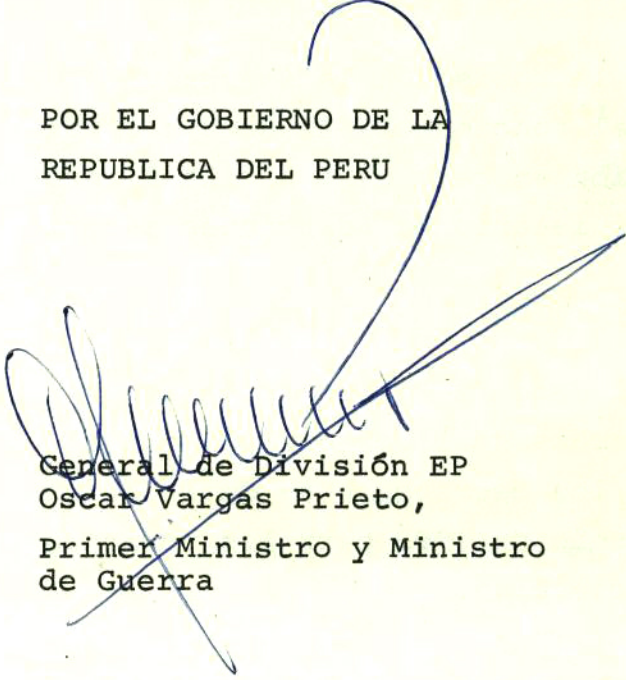
las Partes se hayan comunicado por intercambio de Notas haber dado cumplimiento a las formalidades exigidas por su ordenamiento legal.

(2) El presente Convenio se prorrogará tácitamente de año en año, a no ser que una de las Partes Contratantes lo denuncie por escrito tres meses antes de expirar el período correspondiente.

(3) Una vez expirado el Convenio seguirán aplicándose sus cláusulas a los proyectos de cooperación técnica acordados hasta la conclusión normal de los mismos.

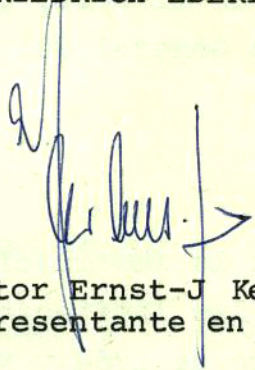
Hecho y firmado en la ciudad de Lima a los veinte y dos días del mes de diciembre de mil novecientos setenta y cinco, en dos ejemplares, cada uno en los idiomas español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DEL PERU



General de División EP  
Oscar Vargas Prieto,  
Primer Ministro y Ministro  
de Guerra

POR LA FUNDACION  
FRIEDRICH EBERT



Doctor Ernst-J Kerbusch  
Representante en el Perú





RAHMENVERTRAG ÜBER TECHNISCHE UND WISSENSCHAFTLICHE ZUSAMMEN-  
ARBEIT ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK PERU UND DER FRIED-  
RICH-EBERT-STIFTUNG

Die Regierung der Republik Peru, in der Folge "peruanische Regierung" genannt, und die Friedrich-Ebert-Stiftung, in der Folge als "Stiftung" bezeichnet, vereinbaren einen Rahmenvertrag über technische und wissenschaftliche Zusammenarbeit, mit folgendem Wortlaut:

ARTIKEL I

- (1) Die Vertragspartner werden gemäss den Bestimmungen dieses Vertrages um jegliche Art gegenseitiger Hilfeleistung und Zusammenarbeit auf technischem und wissenschaftlichem Gebiet bemüht sein.
- (2) Die Vertragspartner können Vereinbarungen über unterschiedliche Projekte der technischen Zusammenarbeit treffen.

ARTIKEL II

- (1) Die Stiftung hat die Absicht, Projekte der technischen Zusammenarbeit zu fördern und durchzuführen, die der Verbesserung der wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Verhältnisse der peruanischen Bevölkerung dienen, wobei grundsätzlich der Schwerpunkt ihrer Tätigkeit in den am wenigsten entwickelten Landesteilen liegen soll, nach Massgabe der von der peruanischen Regierung aufgestellten Prioritätsskala.



(2) Die Stiftung wird einen Beitrag zu den Finanzierungs- und Instandhaltungskosten derjenigen Vereinbarungen leisten, die aus diesem Vertrag erwachsen.

(3) Zu Verwaltungs- und Kontrollzwecken der von der Stiftung für die Projekte bereitgestellten Mittel wird für den zugewiesenen Betrag ein spezieller Haushaltsplan aufgestellt, wobei jede Ausgabe für jeden Posten durch die entsprechenden Belege nachzuweisen ist.

(4) Grundlage einer begrenzten wirtschaftlichen Hilfe ist die Mitwirkung von Vertretern beider Partner an der Ausarbeitung von Faktibilitätsstudien, an der Planung und Ausarbeitung des Haushaltsvoranschlags für die entsprechenden Projekte, die von beiden Partnern angenommen werden müssen.

(5) Das System für die Direktion jedes Projekts wird in den Zusatzvereinbarungen je nach den speziellen Bedürfnissen jedes einzelnen Projekts festgelegt, wobei als Richtlinie die peruanische Gesetzgebung über internationale technische Zusammenarbeit gilt.

### ARTIKEL III

Die Regierung der Republik Peru

(1) wird die für die Projekte in Peru erforderlichen Grundstücke und Gebäude zur Verfügung stellen und wird deren Einrichtung übernehmen, falls diese nicht von der Stiftung gestellt wird.

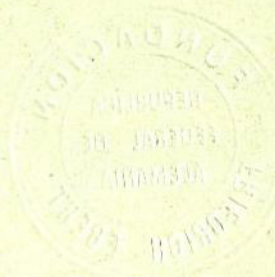


- (2) wird die von der Stiftung gestellten Gegenstände von den Zollgebühren und den übrigen entsprechenden Abgaben befreien.
- (3) wird einen Beitrag zu den aus den Projekten erwachsenen Betriebs- und Unterhaltungskosten leisten.
- (4) wird darum bemüht sein, dass die entsandten Experten nach einer angemessenen Zeitspanne durch geeignete peruanische Fachleute ersetzt werden. Zu diesem Zweck wird sie eine ausreichende Anzahl von peruanischen Counterparts zur Verfügung stellen, die die Experten der Stiftung ablösen sollen.

#### ARTIKEL IV

Die Regierung der Republik Peru

- (1) wird für den Schutz der Personen und des Besitzstands der entsandten Experten und ihrer Familienangehörigen sorgen. Dieser Schutz wird desgleichen auf Nichtperuaner ausgedehnt, die dem Experten unterstehen und im Rahmen dieses Vertrages nach Peru einreisen;
- (2) wird im Moment einer internationalen Krise den in Absatz (1) aufgeführten Personen jegliche erforderliche Hilfe für ihre Repatriierung gewähren;



(3) wird nach Möglichkeit die in Absatz (1) erwähnten Personen vor jeglicher Festnahme oder Inhaftierung aufgrund von Taten, die nach peruanischer Rechtsprechung als Vergehen bezeichnet werden, schützen. Für den Fall, dass eine der erwähnten Personen inhaftiert wird, so wird die peruanische Republik der Friedrich-Ebert-Stiftung unverzüglich und auf dem schnellsten Wege eine Mitteilung über den Vorfall zukommen lassen; sowie

- eine detaillierte Angabe der gegen die festgenommenen Personen vorgebrachten Anschuldigungen und eine Mitteilung über den Stand und Fortgang des Gerichtsverfahrens; desgleichen
- wird der Stiftung in der dem jeweiligen Fall angepassten Weise ermöglicht, die Festgenommenen oder Inhaftierten zu besuchen und mit ihnen zu sprechen, was es der Stiftung erlaubt, das persönliche Wohlergehen der Festgenommenen oder Inhaftierten sicherzustellen.

(4) Falls ein Experte einer dritten Person Schaden zufügt, während er eine ihm übertragene Aufgabe aus diesem Vertrag erfüllt, so übernimmt an seiner Stelle die peruanische Regierung die zivilrechtliche Haftung dafür. Infolgedessen werden keine Ansprüche gegen den Experten erhoben.

Eine zivilrechtliche Restitutionspflicht gegenüber der Republik Peru, aus welchen juristischen Gründen auch immer sie sich herleiten liesse, erwächst dem Experten lediglich dann, wenn er vorsätzlich oder grob fahrlässig handelt.



(5) Die peruanische Regierung wird den in Absatz (1) aufgeführten Personen einen Ausweis ausstellen, auf dem der besondere Schutz vermerkt ist, den diese Personen seitens der Regierung der Republik Peru genießen; desgleichen wird auf den Ausweispapieren der Experten verfügt, dass ihnen die staatlichen Organismen jegliche Art von Unterstützung zu gewähren haben, die sie benötigen.

#### ARTIKEL V

Die Regierung der Republik Peru

(1) wird den in Absatz (1) des Artikels IV aufgeführten Personen jederzeit und gebührenfrei die Ein- und Ausreisegenehmigung geben, die erforderliche Arbeits- und Aufenthaltserlaubnis ausstellen sowie ein amtliches Visum erteilen;

(2) wird die Vergütungen, die die entsandten Experten aus Stiftungsmitteln für im Rahmen dieses Vertrages geleistete Arbeit erhalten, weder besteuern noch sonstige Abgaben erheben; die gleichen Richtlinien gelten auch für die Vergütungen, die an Bauunternehmen oder Beraterfirmen gezahlt werden, falls diese nicht peruanisch sind;

(3) wird den von der Stiftung entsandten Experten die folgenden Privilegien einräumen:

- die freie Einfuhr der Ersteinrichtung mit Hausratsgütern,
- die Einfuhr eines Fahrzeuges, unter Berücksichtigung der Verfügungen des Gesetzdekretes No 20724, vom 10. September 1974,
- alle Rechte, auf die sich der Titel VIII des "Reglamento para la Operación del Mercado de Giros en Moneda Extranjera (D.S. 004-71-EF)" vom 19. Januar 1971, bezieht.

k



(4) wird der Stiftung - nach Zustimmung der Generaldirektion des Protokolls des Aussenministeriums in jedem Einzelfall - die Einfuhr der Materialien einräumen, die sie für den Betrieb ihrer Büros in Peru benötigt.

(5) wird dem Missionschef der Stiftung die abgabenfreie Einfuhr von Getränken und Lebensmitteln einräumen, mit den Einschränkungen, auf die in den Dekreten No 69 vom 18. Februar 1954 und No 418 vom 12. Juni 1962 für die Missionschefs der Internationalen Organisationen hingewiesen wird.

ARTIKEL VI

(1) Dieser Vertrag hat eine Gültigkeitsdauer von fünf Jahren und tritt in dem Moment in Kraft, zu dem die Vertragspartner sich gegenseitig darüber informiert haben, dass sie ihre entsprechenden internen Ratifizierungsregelungen abgeschlossen haben.

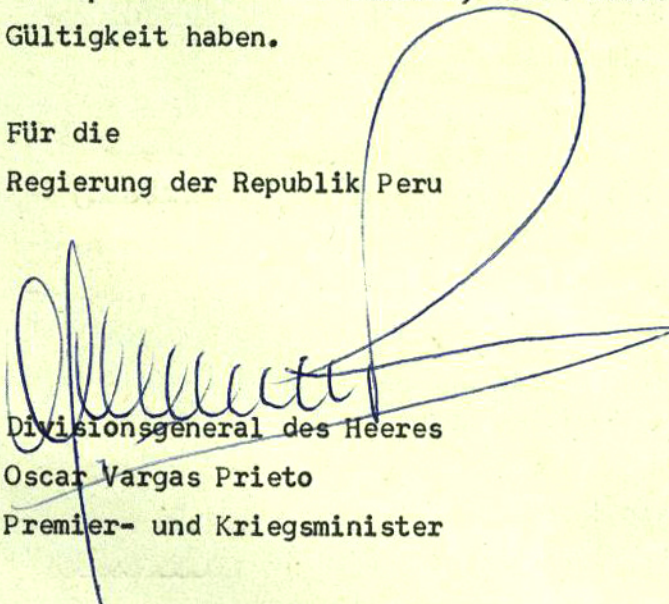
(2) Dieser Vertrag wird stillschweigend von einem Jahr zum anderen verlängert, falls er nicht von einem der Vertragspartner in schriftlicher Form drei Monate vor Ablauf des entsprechenden Zeitabschnitts gekündigt wird.



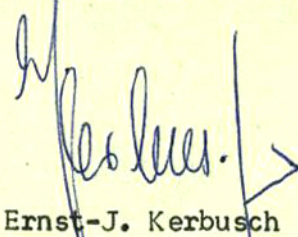
(3) Nach Ablauf des Vertrags gelten dessen Klauseln auch weiterhin für die vereinbarten Projekte der technischen Zusammenarbeit, bis diese vereinbarungsgemäss zu Ende geführt worden sind.

Aufgesetzt und unterzeichnet zu Lima, am 22. Dezember neunzehnhundertfünfundsiebzig, in zweifacher Ausfertigung, jeweils auf Spanisch und auf Deutsch, wobei beide Texte gleichermassen Gültigkeit haben.

Für die  
Regierung der Republik Peru

  
Divisionsgeneral des Heeres  
Oscar Vargas Prieto  
Premier- und Kriegsminister

Für die  
Friedrich-Ebert-Stiftung

  
Dr. Ernst-J. Kerbusch  
Repräsentant in Peru





